

... Hola, buenas noches, bienvenidos al Tiempo del Curso de Acceso. Esta noche en nuestro programa Lengua y Cultura Italiana. En este último programa dedicado a la lengua y cultura italiana nos acompaña la profesora María Teresa Navarro. Buenas noches. Buenas noches. Como dijimos en el programa anterior, dedicaremos unos minutos a hablar del italiano en las regiones de Italia y, por supuesto, al examen final. ¿Cómo es entonces la realidad lingüística de Italia? Bueno, pues como hemos venido ya apuntando en los distintos programas que hemos emitido a lo largo del curso, los italianos, cuando hablan, utilizan distintos registros lingüísticos. ...

Y lo hacen precisamente para comunicarse en su vida cotidiana. Y el uso de estos diferentes registros, o lo que es igual la lengua por un lado y el dialecto por otro, pues favorece a veces una serie de interferencias constantes que acaban propiciando nuevas variedades lingüísticas, tanto en el plano de la lengua como en el plano del dialecto. La convivencia entre estos dos planos, la lengua y el dialecto, permite que junto al italiano estándar, o italiano común, se desarrolle el llamado italiano regional. Entendemos, primero vamos a decirlo, vamos a recordarlo, por italiano estándar, la lengua en la que se intercomunican los italianos, y en el plano teórico se considera estándar el italiano que hablan los actores de teatro o los locutores de la RAI, es decir, de la radio televisión italiana, que presenta una pronunciación regional matizada. Por italiano regional se entiende, sin embargo, una variedad del italiano que, debido a la influencia que sobre él ejerce el dialecto, asume un colorido regional.

en el que se manifiestan ciertas particularidades dialectales en la pronunciación, en la cadencia y en el léxico, que naturalmente reflejan el léxico, la cadencia y el acento del dialecto regional. De la misma forma, la lengua influye en el uso del dialecto, que ante la creciente difusión de la lengua no desaparece, sino que se va transformando y se produce un fenómeno similar al anterior. Junto al dialecto local, tradicional y arcaico que pervive en zonas rurales, se desarrolla otra variedad dialectal más amplia, más regional, de tipo urbano, en la que las características dialectales aparecen debilitadas por la presión del dialecto. Se trata, pues, de la variante regional del dialecto local. Y vamos ahora a resumir para concretar. Es decir, los italianos, para comunicarse, pueden utilizar, como hemos dicho, hasta cuatro registros lingüísticos diferentes. Y vamos a recordarlos. En primer lugar, el italiano estándar o italianolinguas. El italiano común, es decir, la lengua común.

el italiano que ustedes aprenden y que nosotros enseñamos. El italiano regional, o también llamado variedades regionales del italiano, puesto que según la región de Italia se habla de una manera distinta. Si ustedes han tenido ocasión de escuchar los programas anteriores, habrán visto que no es lo mismo el italiano regional del Trentino Alto Adigio que el de la Campania o el de Cerdeña. Luego, el tercer nivel sería el dialecto regional, que es como hemos dicho, un dialecto urbano más amplio y más italianizado, y por último el dialecto local, que es más arcaico y más rural, es decir, que pervive en las zonas rurales. El italiano convive, como hemos dicho, con una serie de dialectos que están hoy en día en fase de regresión, pero que mantienen una presencia en todo el territorio nacional, aunque no se manifiesta con la misma intensidad en todas las regiones. Por ejemplo, en la región de Toscana y en las zonas limítrofes de esta región, con Umbría y el norte del Lacio, la diferencia entre lengua nacional y las diferentes hablas dialectales, es muy reducida.

Todo esto es una franja que está en la Italia media, es decir, en el centro de Italia. Casi no se advierte una verdadera contraposición entre lengua y dialecto, mientras que en Italia septentrional, en Italia meridional y en las islas, Sicilia y Cerdeña, la lengua tiene un uso limitado por los dialectos, que son en realidad el vehículo de comunicación en la vida cotidiana. La verdad es que podríamos seguir hablando de los dos registros, lengua y dialecto, y de las interferencias que estas crean, pero simplemente tratábamos de recordar un poco cuál era la situación lingüística de Italia, haciendo referencia naturalmente a los programas emitidos con anterioridad a lo largo del curso, las regiones que hemos emitido, es decir, Trentino, Alto Adigio, Cerdeña y Campania. Y simplemente era un pequeño recordatorio antes de pasar a hablar de cosas concretas como... algunos problemas que puede presentar el examen. Sí, porque de cara ya al examen final, ¿qué problemas, qué incorrecciones son las más frecuentes?

en el alumno. Por ejemplo, ¿el uso del artículo con los posesivos podría ser una de ellas? Sí, y luego veremos algunas más. En realidad, es lógico que al aprender una lengua extranjera, el hablante, el estudiante, tiende a reproducir en la nueva lengua los hábitos lingüísticos de su lengua materna, hecho que entraña algunas dificultades, y especialmente cuando se trata de lenguas románicas tan próximas como son el italiano y el castellano. Las dificultades en el aprendizaje de una lengua están directamente relacionadas con la lengua nativa del alumno y suelen encontrarse precisamente en la adquisición de aquellas estructuras gramaticales que difieren en ambas lenguas. Por esa razón, los estudiantes españoles tropiezan generalmente en los mismos escollos. Para analizar estos problemas, vamos a utilizar como base algunas de las frases que se utilizan en pruebas de evaluación y, naturalmente, que son estructuras que luego se repiten en la... en los exámenes.

y que son precisamente algunas de las preguntas en las que la mayoría de los alumnos han ido fallando. Ello nos servirá además de repaso general para el examen, que como todos ustedes saben, será un test del mismo tipo de los que se han ido haciendo a lo largo del curso académico en las pruebas de evaluación. Así que efectivamente, como decías, vamos a hablar un momento del uso del artículo con los posesivos. Es decir, en italiano, por ejemplo, decimos y utilizamos el artículo determinado delante del posesivo. O también decimos Es decir, profesor, es este su libro. Pero hay algunos casos en los que no utilizamos el artículo delante del posesivo. Es decir, se trata de una excepción. Y es precisamente cuando se trata de usarlo con nombres que indican

parentesco, pero atención, en singular. Es decir, decimos, habete encontrado Carla e suo fratello, sería la forma correcta, no podríamos decir, habete encontrado Carla e il suo fratello, porque fratello, naturalmente, hermano, es un nombre parentesco, de parentesco cercano, lo mismo sería como marido, molle, padre, madre. Y decimos que esta excepción solamente es aplicable en singular, porque en plural sí utilizamos el artículo delante del posesivo. Por ejemplo, decimos, y signori rossi porteranno anche la loro figlia. Es decir, aquí no solamente utilizamos la forma del singular, la figlia, que va delante naturalmente. Del posesivo loro, sino que utilizamos la forma plural del posesivo, puesto que.

la filia, la hija, es tanto del señor Rossi como de la señora Rossi. Por lo tanto, y señor y Rossi portarán aunque la loro filia. Repito, el artículo terminado va en femenino singular, porque se trata de la filia, mientras que loro y el posesivo tiene que ir en plural, puesto que naturalmente, digamos, son dos, por decirlo de una manera coloquial, son dos los

poseedores. Otro de los problemas que también encuentra el alumno es el uso de la preposición da. Sí, aquí nos limitaremos a hablar de la preposición da, aunque en realidad podríamos hablar de muchas otras preposiciones, puesto que el sistema de cuando un alumno, en cualquier lengua que esté aprendiendo, domina el sistema de preposiciones, es que realmente domina la lengua. Pero en italiano la preposición da tiene, digamos, algunas particularidades que la hacen un poco más compleja, especialmente para alumnos españoles.

El uso de la preposición da la podemos encontrar con un valor temporal. Por ejemplo, decimos, Pablo vive en España da due mesi. Quiere decir que Pablo vive en España desde hace dos meses. Es decir, en este caso la preposición da tiene un valor temporal. O puede tener también un valor espacial. Es decir, indica el lugar del que se parte, por ejemplo. Decimos, domani parto da Firenze per Roma. Es decir, salgo de Florencia. Sería de o desde. Pero, y aquí hago hincapié en esta tercera acepción de la preposición, porque si bien las dos anteriores son más parecidas al de y desde español, en este caso la preposición da indica dirección hacia una persona. Y es un uso que nosotros desconocemos. Por ejemplo, es un uso que existe también, en francés, pero no en castellano. Decimos, por ejemplo,

Por ejemplo, oggi vado dal professore di musica o questo pomeriggio o questa sera vado da mio padre. Quiere decir que voy a casa de o a ver a. Pero siempre tiene que ir detrás de la preposición da, tiene que haber un nombre de persona. Es decir, un nombre que indique persona. En este caso, o il professore di musica o il parrucchiere o mio padre. Aunque hemos visto la preposición da, efectivamente el uso de las preposiciones es quizá lo más difícil de cualquier idioma. ¿Y en cuanto a los pronombres? Bueno, pues en cuanto a los pronombres, los españoles tienen que hacer, pues no sé cómo expresarlo, tienen que poner muchísima, muchísima atención porque los pronombres personales españoles a veces coinciden en la forma con los pronombres personales italianos, pero no en la función. Y entonces, por ejemplo, un...

que en español puede ser femenino, pues se puede confundir, por ejemplo, con con un con un femenino singular se puede confundir con un plural en italiano, ¿no? Pero por ejemplo, es importante recordarles que en italiano el pronombre personal femenino singular en función de objeto directo es le, es decir Luisa ha preso la máquina porque le serviva es decir, porque la necesitaba porque quería usarla es decir, es le en español, claro, la tendencia que tiene el el alumno español es a utilizar la forma la que naturalmente en italiano sería incorrecta, mientras que el correspondiente pronombre, objeto indirecto masculino singular es gli, es decir a Paolo piacciono il liquori gli compreremo una bottella di cognac ¿eh? no le, como en muchos

En muchos casos tienen tendencia a formular los alumnos españoles. Pero también es verdad que hay que tener en cuenta que yi es también forma de plural. Sea masculino o femenino. Por ejemplo, podemos decir, Ana y Luisa esperan una respuesta de hoy. ¿Cuándo les telefonamos? ¿Cuándo les llamamos por teléfono? ¿Cuándo les telefoneamos? Por lo tanto, pues en fin, conviene dar una ojeada, echar una ojeada a todos estos pronombres antes de ir a hacer el examen. ¿Y en cuanto al uso de las partículas chi y ne? Bueno, pues con el uso de las partículas chi y ne suele pasar a veces como con el uso de la preposición da. Cuando indica dirección a una persona. Son usos que nuestra propia

lengua desconoce. Es decir, que el español desconoce. Por lo tanto, siempre son usos más difíciles, digamos, de asimilar.

similar y más difíciles de reproducir. Por eso, evidentemente, hay que poner un poco más de atención. Con la partícula *chi* más los distintos tiempos del verbo *essere*, es decir, la auxiliar *essere*, en italiano se crea la forma impersonal *hay* o *había*. Pero la diferencia con el español estriba en que en italiano la forma impersonal tiene singular y plural, cosa que no existe en castellano. Aunque, desgraciadamente, y aprovecho la ocasión para decirlo, cada vez lo oímos más, hablando, en la radio, en la televisión. Es decir, en español no existe la forma *habían*. Simplemente ha habido siempre una forma en singular. *Había un niño* o *había cien niños*, pero nada de *habían cien niños*, y lo oímos continuamente. Bien, pues en italiano sí, en italiano existen dos formas, una para el singular y otra para el plural. Por ejemplo, decimos, *sul banco*.

*Che*, un libro. Es decir, encima del pupitre *hay* un libro. O *sul banco ci sono tre libri*. En el primer caso utilizamos la forma *che*, que es la tercera persona del singular del verbo *essere*, más la partícula *chi*, pero naturalmente como empieza por vocal, pues tenemos el apócope y el apóstrofo. Y en el segundo caso utilizamos la forma de plural *ci sono*, porque naturalmente *hay tres libros*. Pero, por ejemplo, utilizamos también el *chi* para introducir un complemento, es decir, para sustituir a un complemento que está introducido por la preposición *a*. Pongo un ejemplo. Dice, signora, *è stata mai a Roma?* Si *ci sono stata l'anno scorso*. Entonces, en ese caso, el *ci sono stata*, el *chi* correspondería...

estaría en lugar de *a Roma*. Si no está *a Roma*, no está *a Roma* el año pasado. Pues en vez de repetir otra vez, decimos, si no está el año pasado. Existe también un uso idiomático de la partícula con algunos verbos, como por ejemplo el verbo *ver*, si, voy a cambiar el pozo porque de aquí no hay un chivido. Y luego naturalmente se usa también la partícula *si* como pronombre personal, de primera persona del plural. O también como reflexivo, una vez a la semana. Es decir, nos vemos una vez a la semana. Pero pasemos un momento a hablar también de la partícula *ne*. Habíamos dicho que hemos hablado de la partícula *ci* y la partícula *ne*. En italiano, la partícula *ne* se utiliza para expresar la parte de un todo. Es decir, sí, gracias. *Ne prendo un po'*. Y en este caso, el *ne* tiene la misma función que el *ci* anterior, solo que en vez de

sustituir a un complemento que en el caso de *chi* empezaba con la preposición *a*, estaba introducido por la preposición *a*, aquí está introducido por la preposición *de*. O sea, dice, ¿prende un po' di aranchata? Sí, grazie, *ne prendo un po'*. Y este *ne* sería di aranchata, introducido por la preposición *de*. *Seis ence soldi*, por ejemplo, es decir, utilizamos la partícula *ne* para expresar la parte de un todo, pero cuando se trata de expresar el total, utilizamos entonces un pronombre personal. Por ejemplo, *sei ence soldi, sì, lio, spesi tutti*. En este caso utilizamos la forma *li*, que es un pronombre personal masculino plural. También se utiliza la partícula *ne* con adverbios de cantidad o adjetivos numerales cardinales. Por ejemplo, *voy una sigaretta*, no grazie, *oggi ne ho fumate troppe*. O, *hay facto cuando...* Sí, *ne ho fatti tante*.

Es decir, en este caso, *tanti* es un adverbio que indica una cantidad y por lo tanto utilizamos el *ne*. Y en el otro caso tenemos *troppo*, demasiado adverbio de cantidad, también utilizamos *ne*. Y, como hemos dicho también, se usa la partícula *ne* para sustituir a un

complemento introducido por la preposición di. Carla debe telefonar ya en el 9, ma se ne ha dimenticata. Es decir, se ha dimenticata di telefonar. Aunque quizá sabemos que hay más cosas que decir, pero por último, en cuanto a estas incorrecciones que normalmente cometen los alumnos, ¿podríamos hablar de los verbos auxiliares? Sí, efectivamente podríamos hablar en tiempo infinito de muchas cuestiones gramaticales, pero me voy a referir concretamente y brevemente, puesto que ya no nos queda mucho tiempo, al uso de los verbos auxiliares. En italiano, cuando se quiere conjugar un tiempo compuesto de un verbo, se recurre, como en español, a un verbo. Pero con la diferencia...

de que en italiano existen dos verbos auxiliares y no uno como en español. En español solamente utilizamos el verbo haber. En italiano se utiliza el auxiliar avere para conjugar los tiempos compuestos de los verbos transitivos, es decir, de aquellos verbos que poseen un complemento objeto directo. Es decir, o conosciuto Sandro cuando laboraba en un bar, o conosciuto Sandro, o por ejemplo, hallo apreso il caffè. Sin embargo, utilizamos el verbo essere para conjugar los tiempos compuestos de los verbos intransitivos, es decir, los que no poseen un objeto directo. Y en este caso el participio pasado tiene que concordar en género y número con el sujeto. Y esto es lo que realmente a veces les crea un poco de problema a los alumnos españoles, porque claro, es una estructura desconocida en nuestra lengua. Decimos, ¿dónde? ¿Dónde se ha ido? Mario, ¿dónde se ha ido? ¿Dónde se ha ido? ¿Dónde se ha ido? ¿Dónde se ha ido? ¿Dónde se ha ido? ¿Dónde se ha ido?

Mario es masculino singular, es un hombre. Si la pregunta la dirigiéramos a una persona del género femenino, a una mujer, tendríamos que decir, ¿dónde se inata Anna? Porque el participio pasado, nato, nata, tiene que concordar con el sujeto. En el primer caso, Mario es masculino singular, por lo tanto, nato. En el segundo caso, Anna es femenino singular, es nata. O, por ejemplo, Luisa es nata a casa porque estaba mal. Y esto es importante. También conviene recordar que el verbo piacere, que es un verbo que se utiliza muy a menudo, que tiene un alto índice de frecuencia, se conjuga siempre con el auxiliar essere. Y volviendo atrás, cuando hablábamos de que el participio pasado... ...con cuerda en género número con el sujeto, de la misma manera que decimos, ¿dónde se inata Mario? ¿dónde se inata Anna? Pues también sucede lo mismo en plural. Diríamos, ¿y él y...

a las siete rimas ti al cinema voy sino que ahora se termina el cinema o si se tratara de femenino plural pues sería voy laura y arna fino a qué hora siete rimas te al china bien yo creo que los últimos minutos hemos hablado estas incorrecciones que desde luego les van a servir muchísimo para el examen final y para corregir estos errores y has comentado que va a ser un test cuántas preguntas va a tener este test si el examen que por cierto se celebrará el día 29 de mayo en el primer turno a la una de la tarde y en el segundo turno a la perdona bueno a la una de la tarde efectivamente y a las 8 de la tarde es decir a las 13 horas por la mañana y a las 20 horas por la tarde pues consiste es decir está estructurado en dos partes la primera parte es un test y la segunda parte es se plantean se plantea una pregunta

a la que hay que contestar. La primera parte consiste en un test de 18 preguntas. Son preguntas que son del mismo tipo que las que han encontrado a lo largo de las pruebas de evaluación, es decir, son preguntas en las que tienen tres posibles respuestas, A, B y C, de las cuales solamente una es la correcta. La segunda parte tiene tres preguntas, presenta

tres preguntas, de las cuales solamente hay que contestar una. Y hay que contestar en el espacio que se deja en la hoja del examen, es decir, son aproximadamente unas diez líneas, no más de diez líneas, es decir, no se trata de un tema ni mucho menos, sino son preguntas concretas a las que hay que contestar de manera concreta. Eso sí, les recuerdo que en la parte superior de la hoja hay una serie de instrucciones, una serie de instrucciones de cómo rellenar la hoja de lectura automática,

Es decir, porque el examen está sobre el reverso de la hoja de lectura automática y entonces en el anverso encuentran la hoja de lectura automática y ahí les piden una serie de datos como son, por ejemplo, el código de la carrera, el código de la asignatura y todas esas cosas. Bueno, pues todo eso lo tienen en las instrucciones y, por favor, pongan atención e intenten rellenar completamente todos los datos de la hoja, es decir, el carnet de identidad, el tipo de examen, pues si es un tipo de examen A, un tipo de examen B, un tipo de examen C, el tipo de examen. Y luego, lo que sí les quiero recomendar, por favor, no se pongan nerviosos, pueden utilizar el diccionario, pero realmente todo el léxico que está incluido en el examen, en esta hoja de examen, es un léxico que ustedes... .. que ustedes ya conocen porque no hay léxico nuevo. Bueno, si quieren utilizarlo, pues lo utilizan, pero a veces les hace perder tiempo inútilmente. Y también recordarles que, por favor, que estén tranquilos porque tienen una hora para hacer el examen, que realmente es más que suficiente.

para el test y la pregunta que tienen que contestar. La pregunta que hay que elegir entre tres, que hay que hacer solo una, que quede bastante claro, ¿sobre qué va a versar? Bueno, pues versa naturalmente sobre los programas que hemos emitido a lo largo del curso académico, es decir, versa sobre las tres regiones que son objeto o materia de estudio de este año, es decir, el Trentino Alto Adigio, Cerdeña y Campania. Es decir, que las preguntas que se hacen son preguntas referidas a estos tres programas que se han emitido a lo largo del año. Se les ha recomendado ya desde aquí tranquilidad. ¿Con esta hora es más que suficiente el examen? Sí, sí, por supuesto, con una hora de tiempo, pero tiempo más que suficiente para hacer el examen. Pues con esto debemos despedirnos, despedir además la asignatura de italiano del curso de acceso. Pues despedimos la asignatura de italiano y diciendo, deseándoles muy buenas...

Suerte a todos los alumnos y lo haremos en italiano diciendo In bocca al lupo. Y hasta aquí la programación de la UNED. Mañana estaremos de nuevo con ustedes. Nuestro primer espacio será la Facultad de Ciencias Económicas y Empresariales. Continuaremos con Foro Político y Sociológico y Revista de Filosofía. Nuestro último espacio, como es habitual, será el curso de acceso. Una noche más les agradecemos su compañía. Que descansen. Gracias.

La Iglesia de Jesucristo de los Santos de los Últimos Días Iglesia de Jesucristo de los Santos de los Últimos Días

¡Suscríbete al canal!